

28 (1971) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1971 Nr. 163

A. TITEL

*Protocol inzake het Statuut van de handelsvertegenwoordiging
van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in
Nederland;
Brussel, 14 juli 1971*

B. TEKST

**Protocol inzake het Statuut van de handelsvertegenwoordiging
van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken
in Nederland**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden enerzijds, en

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken
anderzijds,

Verlangend uitvoering te geven aan artikel 8 van het heden onder-
tekende Handelsverdrag tussen de Regeringen van het Koninkrijk
België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der
Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Rege-
ring van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

De handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische
Sowjet-Republieken in Nederland heeft tot taak:

- a) bij te dragen aan de ontwikkeling van de handelsbetrekkingen
tussen de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en Neder-
land;
- b) de belangen van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken
op het gebied van de buitenlandse handel te behartigen;
- c) in naam van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken de
noodzakelijke maatregelen te treffen met betrekking tot com-
merciële activiteiten tussen de Unie van Socialistische Sowjet-
Republieken en Nederland;
- d) in naam van de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-
Republieken handel te drijven in Nederland.

Artikel 2

De handelsvertegenwoordiging maakt een integrerend deel uit van
de diplomatieke missie van de Unie van Socialistische Sowjet-Repu-
blieken in Nederland en geniet uit dien hoofde alle voorrechten en
immuniteiten die deze missie zijn toegekend.

De handelsvertegenwoordiging heeft haar zetel te Amsterdam.

Artikel 3

Het hoofd van de handelsvertegenwoordiging van de Unie van
Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland en zijn beide plaats-
vervangers genieten alle rechten en voorrechten die aan de leden van

П Р О Т О К О Л

о правовом положении Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Нидерландах

Правительство Королевства Нидерландов, с одной стороны, и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, с другой стороны,

основываясь на статье 8 подписанного сего числа Договора о торговле между Правительствами Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург и Королевства Нидерландов, членами Экономического Союза Бенилюкс и Правительством Союза Советских Социалистических Республик,

договорились о нижеследующем:

Статья I

Торговое Представительство Союза Советских Социалистических Республик в Нидерландах выполняет следующие функции:

а) содействует развитию торговых отношений между Союзом Советских Социалистических Республик и Нидерландами;

б) представляет интересы Союза Советских Социалистических Республик в области внешней торговли;

в) регулирует от имени Союза Советских Социалистических Республик торговые операции между Союзом Советских Социалистических Республик и Нидерландами;

г) осуществляет торговлю от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик в Нидерландах.

Статья 2

Торговое Представительство является составной частью дипломатической миссии Союза Советских Социалистических Республик в Нидерландах и пользуется на этом основании всеми предоставленными ей привилегиями и иммунитетами.

Торговое Представительство имеет свое местопребывание в Амстердаме.

Статья 3

Глава Торгового Представительства Союза Советских Социалистических Республик в Нидерландах и два его заместителя пользуются всеми правами и привилегиями, предоставленными членам дипло-

het diplomatieke personeel van de diplomatieke missie van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland zijn verleend.

Artikel 4

De vestiging van agentschappen van de handelsvertegenwoordiging in andere steden in Nederland kan plaats vinden krachtens een overeenkomst tussen de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken en de Regering van Nederland.

Het statuut van deze agentschappen zal worden vastgesteld in gemeen overleg tussen beide Partijen.

Artikel 5

De personeelssterkte van de handelsvertegenwoordiging en van de agentschappen bedoeld in artikel 4 wordt in gemeen overleg tussen de Overeenkomstsluitende Partijen vastgesteld.

Artikel 6

De handelsvertegenwoordiging oefent haar functies uit in naam van de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken.

Zij kan de nakoming garanderen van contracten die gesloten zijn tussen een der economische Staatsorganisaties van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken die in de zin van de wet van de Sowjet-Unie een eigen rechtspersoonlijkheid bezitten, en een Nederlandse natuurlijke persoon of rechtspersoon.

De Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken aanvaardt slechts de verantwoordelijkheid voor handelstransacties die in Nederland in naam van de handelsvertegenwoordiging zijn overeengekomen of door haar zijn gegarandeerd en ondertekend door daartoe gemachtigde personen.

Handelstransacties die zonder de garantie van de handelsvertegenwoordiging zijn overeengekomen door enige organisatie bedoeld in het tweede lid van dit artikel, binden slechts de genoemde organisatie en executoire maatregelen kunnen uitsluitend ten uitvoer worden gelegd op haar goederen. De verantwoordelijkheid voor die transacties rust noch op de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, noch op haar handelsvertegenwoordiging in Nederland, noch op enige andere economische Sowjet-organisatie.

Artikel 7

De handelsvertegenwoordiging geniet de voorrechten en immuniteiten die voortvloeien uit dit Protocol, met uitzondering van het volgende:

2.

матического персонала дипломатической миссии Союза Советских Социалистических Республик в Нидерландах.

Статья 4

Открытие отделений Торгового Представительства в других городах Нидерландов может последовать по соглашению между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Нидерландов.

Правовое положение этих отделений будет определено по взаимной договоренности между обеими Сторонами.

Статья 5

Число сотрудников Торгового Представительства и отделений, указанных в статье 4, устанавливается по согласованию между Договаривающимися Сторонами.

Статья 6

Торговое Представительство действует от имени Правительства Союза Советских Социалистических Республик.

Оно может давать свою гарантию по контрактам, заключенным между одной из государственных хозяйственных организаций Союза Советских Социалистических Республик, пользующихся согласно советскому законодательству правами самостоятельных юридических лиц, и любым нидерландским физическим или юридическим лицом.

Правительство Союза Советских Социалистических Республик несет ответственность лишь по торговым сделкам, которые будут заключены или гарантированы в Нидерландах от имени Торгового Представительства и подписаны уполномоченными на то лицами.

Ответственность по каким-бы то ни было торговым сделкам, заключенным без гарантии Торгового Представительства какими бы то ни было организациями, указанными во втором абзаце настоящей статьи, несут лишь упомянутые организации, и исполнение по этим сделкам может быть обращено лишь на их имущество. Ни Правительство Союза Советских Социалистических Республик, ни его Торговое Представительство в Нидерландах, ни какие-либо другие советские хозяйственные организации не несут ответственности по таким сделкам.

Статья 7

Торговое Представительство пользуется привилегиями и иммунитетами, вытекающими из настоящего Протокола со следующими изъятиями.

Elk geschil ten aanzien van handelstransacties die de handelsvertegenwoordiging is overeengekomen of heeft gegarandeerd op Nederlands grondgebied, wordt voorgelegd aan Nederlandse rechtbanken en wordt door deze overeenkomstig de nationale wetgeving beslist, bij ontbreken van een clause inzake de toewijzing van rechtsmacht of arbitrageclausule in het contract. Er kunnen echter geen conservatoire maatregelen genomen worden naar aanleiding van tegen de handelsvertegenwoordiging ingestelde rechtsvorderingen.

Gerechtelijke vonnissen die in kracht van gewijsde zijn gegaan, met betrekking tot handelstransacties die overeengekomen of gegarandeerd zijn door de handelsvertegenwoordiging, kunnen worden ten uitvoer gelegd op alle goederen van de Staat van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, in het bijzonder op de goederen, rechten en belangen die verband houden met de genoemde transacties, met uitsluiting van goederen die toebehoren aan de organisaties bedoeld in de tweede alinea van artikel 6 van dit Protocol.

De goederen en ruimten die overeenkomstig internationaal gebruik uitsluitend bestemd zijn voor de uitoefening van staatsrechtelijke en diplomatieke bevoegdheden van de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland, alsmede de ruimten die de handelsvertegenwoordiging in gebruik heeft en de roerende goederen die zich daar bevinden, zijn onttrokken aan elke maatregel van tenuitvoerlegging.

Artikel 8

De handelsvertegenwoordiging is niet onderworpen aan de voorschriften inzake het Handelsregister.

Zij publiceert in de Nederlandsche Staatscourant de namen van de personen die gemachtigd zijn in haar naam verbintenissen aan te gaan, alsmede alle aanwijzingen betreffende de bevoegdheid van deze personen en hun volmacht om door hun handtekening de handelsvertegenwoordiging inzake handelszaken te binden.

De volmachten van deze personen lopen in hun verhouding tot derden slechts af na een publicatie in de genoemde Staatscourant.

Artikel 9

Dit Protocol treedt in werking op hetzelfde tijdstip als het Handelsverdrag tussen de Regering van de U.S.S.R. en de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie; het heeft dezelfde duur als het Verdrag.

тированным Торговым Представительством на территории Нидерландов, подлежат, при отсутствии в контрактах оговорки о третейском суде или об иной подсудности, компетенции нидерландских судов и будут разрешаться в соответствии с их национальным законодательством. При этом, однако, не допускается обеспечение исков к Торговому Представительству.

Исполнение всех вошедших в законную силу окончательных судебных решений, относящихся к торговым сделкам, заключенным или гарантированным Торговым Представительством, может быть обращено на все государственное имущество, принадлежащее Союзу Советских Социалистических Республик, в частности, на имущество, права и интересы, происходящие из упомянутых выше сделок, за исключением имущества, принадлежащего организациям, указанным во втором абзаце статьи 6 настоящего Протокола,

Имущество и помещения, предназначенные исключительно для осуществления в Нидерландах политических и дипломатических прав Правительства Союза Советских Социалистических Республик, в соответствии с международной практикой, а также помещения, занимаемые Торговым Представительством, и находящееся там движимое имущество не будут подлежать никаким мерам принудительного взыскания.

Статья 8

Торговое Представительство не подлежит правилам о торговом реестре.

Оно будет публиковать в официальном органе Нидерландов фамилии лиц, уполномоченных от его имени к правовым действиям, а также все сведения об объеме прав указанных лиц в отношении подписания торговых обязательств Торгового Представительства.

Полномочия этих лиц в отношении третьих лиц прекратятся лишь после публикации таких сведений в указанном официальном органе.

Статья 9

Настоящий Протокол вступает в силу одновременно с Договором о торговле между Правительствами Королевства Бельгии, Великого Герцогства Люксембург и Королевства Нидерландов, членами Экономического Союза Бенилюкс и Правительством Союза Советских Социалистических Республик; Протокол будет действовать в течение срока действия указанного Договора.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Protocol hebben ondertekend,

GEDAAN te Brussel, op 14 juli 1971, in twee originelen, elk in de Nederlandse en de Russische taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden:

(w.g.) C. J. VAN SCHELLE

Voor de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken:

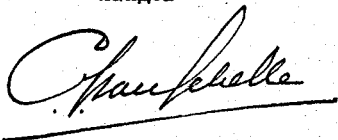
(w.g.) N. PATOLITCHEV

4.

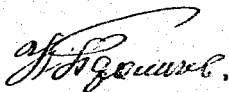
В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом на то уполномоченные, подписали настоящий Протокол.

Совершено в *Брюсселе, 14 июля 1971* года, в двух подлинных экземплярах, каждый на голландском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Королевства Нидерландов



По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик



Bij de ondertekening van het onderhavige Protocol heeft de Ambassadeur van het Koninkrijk der Nederlanden te Brussel een brief gericht tot de Minister van Buitenlandse Handel van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken. De tekst van de brief luidt als volgt:

Brussel, 14 juli 1971.

Excellentie,

Verwijzend naar de onderhandelingen die hebben geleid tot ondertekening op heden van de volgende overeenkomsten:

- het Handelsverdrag tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,
- de Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen de Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden, leden van de Benelux Economische Unie, en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken,
- het Protocol betreffende de wijze van afsluiten van de rekeningen voorzien in de overeenkomst nopens het goederen- en betalingsverkeer, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken op 2 juli 1948,
- het Protocol inzake het statuut van de handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken in Nederland,

heb ik de eer in naam van de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden te verklaren, dat de bovengenoemde overeenkomsten voor het gehele Koninkrijk der Nederlanden van toepassing zijn behoudens kennisgeving van het tegendeel uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van deze overeenkomsten.

Gelief, Excellentie, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting wel te willen aanvaarden.

(w.g.) C. J. VAN SCHELLE

*Aan de Heer Nicolay Patolitchev,
Minister van Buitenlandse Handel van de
Unie van Socialistische Sowjet-Republieken*

D. GOEDKEURING

Het Protocol behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Protocol zullen ingevolge artikel 9 op hetzelfde tijdstip in werking treden als het in rubriek J genoemde Handelsverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, anderzijds.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal het Protocol ingevolge het in de in rubriek B afgedrukte brief gestelde voor het gehele Koninkrijk gelden, behoudens kennisgeving van het tegendeel uiterlijk op de datum van inwerkingtreding van het Protocol.

J. GEGEVENS

Op 1 en 24 oktober 1945 zijn te 's-Gravenhage tussen de Nederlandse Regering en de Regering van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken nota's gewisseld betreffende de vestiging van een Handelsvertegenwoordiging van de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken te Amsterdam. De tekst van deze nota's is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1971, 160.

Van het op 14 juli 1971 te Brussel tot stand gekomen Handelsverdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, enerzijds, en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken, anderzijds, naar welk Verdrag onder meer in de preambule tot het onderhavige Protocol wordt verwezen, is de tekst geplaatst in *Trb.* 1971, 160.

Op 14 juli 1971 zijn te Brussel bovendien de volgende overeenkomsten tot stand gekomen:

- Overeenkomst nopens het handels- en betalingsverkeer tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België en het Groothertogdom Luxemburg, Leden van de Benelux Economische Unie, en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken (tekst in *Trb.* 1971, 161);
- Protocol betreffende de wijze van afsluiten van de rekeningen voorzien in de Overeenkomst nopens het goederen- en betalingsver-

keer, gesloten tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de Unie van Socialistische Sowjet-Republieken op 2 juli 1948 (tekst in *Trb.* 1971, 162).

Uitgegeven de *tweede* september 1971.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,

BIESHEUVEL.